

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

ARTICLE 1. PROCEDURE TO PROVIDE SERVICES

- 1.1 The Contractor undertakes to provide the Services in accordance with (i) the terms and conditions set forth in the Agreement, (ii) mandatory instructions, directives, recommendations of the Customer, (iii) all applicable legal acts (including SNiPs, GOSTs and other technical standards established by the KR legislation for a specific type of Service) and (iv) all applicable policies and regulations of the Customer, including health, safety and environmental protection requirements.
- 1.2 The Contractor guarantees to the Customer that it has qualified specialists, knowledge and experience, material resources and legal rights to provide the Services under the Agreement.
- 1.3 The scope of the Services under the Agreement is not fixed and is determined by the Customer, based on its current operational requirements. The final scope of the provided Services is determined based on the actually rendered Services, agreed upon by the Parties and properly documented.
- 1.4 The Contractor undertakes to perform the Works in a timely manner, as per the deadline agreed by the Parties. If the Contractor does not commence execution of the Agreement in a timely manner or performs the Works so slowly that it is clearly impossible to finish them by the deadline, the Customer has the right to refuse to perform the Agreement and demand compensation for damages in full.
- 1.5 Unless otherwise provided by the Head Agreement, the Services are provided by the means and resources of the Contractor, using its materials, equipment, machinery and tools for proper quality and integrity of which the Contractor is responsible. In the case of using materials, equipment, machinery, tools and other property of the Customer, the risk of their accidental destruction or accidental damage, as well as the risk of accidental destruction or accidental damage of the Works result prior to its acceptance by the Customer, is borne by the Contractor.
- 1.6 Third parties can be retained by the Contractor to provide the Services or part of the Services only with the written consent of the Customer. At the same time, the Contractor is independently and fully liable for the actions of third parties and for the consequences of non-performance and/or improper performance by third parties of their obligations.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

СТАТЬЯ 1. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 1.1 Исполнитель обязуется оказать Услуги в соответствии (i) со сроками и условиями, установленными в Договоре, (ii) в соответствии с обязательными к исполнению инструкциями, указаниями, рекомендациями Заказчика, (iii) со всеми применимыми нормативными правовыми актами (включая СНиПы, ГОСТы и иные технические нормы, установленные законодательством Кыргызской Республики для данного вида Услуг) и (iv) со всеми применимыми политиками и положениями Заказчика, и в том числе с требованиями в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды.
- 1.2 Исполнитель гарантирует Заказчику, что у него есть квалифицированные специалисты, знания и опыт, материальные ресурсы и законные права для оказания Услуг по Договору.
- 1.3 Объем Услуг по Договору не является фиксированным и определяется Заказчиком, исходя из его текущей производственной потребности. Окончательный объем оказанных Услуг определяется, исходя из фактически оказанных Услуг, согласованных Сторонами и задокументированных надлежащим образом.
- 1.4 Исполнитель обязуется выполнить Услуги своевременно, в согласованные Сторонами сроки. Если Исполнитель не приступает своевременно к исполнению Договора или выполняет Услуги настолько медленно, что окончание их к сроку становится явно невозможным, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать возмещения убытков в полном объеме.
- 1.5 Если иное не предусмотрено Основным договором, Услуги оказываются средствами и силами Исполнителя, из его материалов, его оборудованием, техникой и инструментами, за надлежащее качество и сохранность которых Исполнитель несет ответственность. В случае использования материалов, оборудования, техники, инструментов и иного имущества Заказчика, риск их случайной гибели или случайного повреждения, равно как и риск случайной гибели или случайного повреждения результата Услуг до его приемки Заказчиком, несет Исполнитель.
- 1.6 Привлечение Исполнителем третьих лиц к оказанию Услуг либо к части Услуг возможно только с письменного согласия Заказчика. При этом Исполнитель самостоятельно и в полном объеме несет ответственность за действия третьих лиц и за последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения третьими лицами своих обязательств.

ARTICLE 2. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR

- 2.1 The Contractor undertakes to have, and upon the first request of the Customer, provide copies of registration documents, permits and other documents that are required to provide the Services in accordance with the KR legislation. The Contractor undertakes to make sure that all entries in registration and other documents are made in easily readable handwriting, have no signs of forgery, do not contain corrections, erasures, and correspond to the actual state of affairs.
- 2.2 The Contractor undertakes to independently and at its own expense obtain all permits and other documents and sign on its own behalf any agreements that may be necessary to provide the Services under the Agreement.
- 2.3 Upon the first request of the Customer, the Contractor shall inform the Customer about the services provision progress. The Customer reserves the right to be acquainted with the current results of the Services rendered and to give instructions, guidelines, recommendations that are binding on the Contractor, and not contradicting the requirements of the KR legislation.
- 2.4 If the Contractor is granted the vehicle for temporary use, the Contractor undertakes to assign a specialist (driver) who meets the existing requirements to provide the Services under this Agreement. The Contractor and the specialist (driver), assigned to a specific vehicle, shall assume full responsibility for preservation of the vehicle and its proper operation. In accordance with Article 587 and the provisions of Chapter 51 of KR Civil Code, the Contractor and the person assigned to the vehicle, are fully responsible for the damage caused by the vehicle provided to third parties, its mechanisms, devices, equipment.
- 2.5 Upon completion of the provision of the Services and/or termination of the Agreement, or other cases provide for by the Agreement, the Contractor undertakes to take vehicles, equipment, machinery, tools, materials and other property owned by the Contractor outside the Customer's facilities within the deadlines established by the Customer.
- 2.6 During the entire term of the Agreement, the Contractor shall guarantee correct and timely accrual and payment of wages to the Contractor's employees, involved in the Customer's objects, and shall be obliged to solve independently and at own expense all disputable issues, arising between the Contractor and his employees

СТАТЬЯ 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

- 2.1 Исполнитель обязуется иметь, и по первому запросу Заказчика предоставить, копии регистрационных, разрешительных и иных документов, которые необходимо иметь для оказания Услуг в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Исполнитель обязуется убедиться, что все записи в регистрационных и иных документах сделаны легко читаемым почерком, не имеют признаков подделки, не содержат исправлений, подчисток и соответствуют фактическому положению дел.
- 2.2 Исполнитель обязуется самостоятельно и за свой счет получать все разрешительные и иные документы и подписывать от своего имени любые договоры, которые могут быть необходимы для оказания Услуг по Договору.
- 2.3 По первому запросу Заказчика Исполнитель обязуется информировать Заказчика о ходе оказания Услуг. Заказчик оставляет за собой право знакомиться с текущими результатами оказываемых Услуг и давать инструкции, указания, рекомендации, обязательные к исполнению Исполнителем, не противоречащие требованиям законодательства Кыргызской Республики.
- 2.4 В случае, если Исполнителю будет предоставлено во временное пользование транспортное средство, Исполнитель обязуется закрепить за ним своего специалиста (водителя), соответствующего существующим требованиям, для оказания Услуг в рамках данного Договора. Исполнитель и указанный специалист (водитель), закрепленный за конкретным транспортным средством, принимают на себя полную ответственность за сохранность транспортного средства, и его надлежащую эксплуатацию. Исполнитель и лицо, закрепленное за транспортным средством, в соответствии со ст. 587 и правилами главы 51 Гражданского кодекса Кыргызской Республики, несут полную ответственность за вред, причиненный предоставленным транспортным средством третьим лицам, его механизмами, устройствами, оборудованием.
- 2.5 По окончании оказания Услуг и/или прекращении Договора, либо иных случаях, предусмотренных Договором, Исполнитель обязуется вывезти за пределы территории Заказчика принадлежащие ему транспортные средства, оборудование, технику, инструменты, материалы и прочее имущество, принадлежащее Исполнителю, в сроки, установленные Заказчиком.
- 2.6 В течение всего срока действия Договора, Исполнитель гарантирует правильное и своевременное начисление и выплату заработной платы работникам Исполнителя, задействованным на объектах Заказчика, и обязуется самостоятельно и за свой счет разрешать все

2.7 In case the Contractor will be provided with materials for rendering Services, the Contractor is obliged to use the materials provided by the Customer cost-effectively and rationally, and upon completion of rendering Services to submit to the Customer a report on the use of materials, as well as to return their balance, or with the consent of the Customer to reduce the cost of Services taking into account the cost of the unused material remaining with the Contractor. In this case, the Contractor is responsible for the improper provision of Services caused by deficiencies in the materials provided by the Customer, if the Contractor does not prove that the deficiencies could not be detected during proper acceptance of these materials.

2.8 The Contractor undertakes to warn the Customer immediately and, until the Contractor receives instructions from the Customer, to suspend rendering of Services on detection of:

- unsuitability or poor quality of the materials, equipment, technical documentation provided by the Customer transferred for the provision of Services;
- possible unfavorable consequences of fulfillment of the Customer's instructions for the Customer about the way the Services are rendered;
- other circumstances beyond the control of the Contractor, which threaten the suitability or durability of the results of the provided Services or create the impossibility of their completion in time.

In case of receiving the above warning from the Contractor, the Customer is obliged within [5 (five)] calendar days to give instructions about the further recommended actions of the Contractor. The Contractor, who has not warned the Customer about the circumstances, mentioned in this paragraph, or continued to render Services, not waiting for the expiration of the mentioned period for the answer to the warning, or, despite of timely instructions of the Customer about the termination of rendering Services, has no right to refer to the mentioned circumstances at the presentation of the corresponding demands to the Contractor or to the Customer by the Contractor. Downtime in rendering the Services, which arose due to the circumstances specified in this paragraph, shall not be paid.

2.9. In case the Contractor renders Services with own equipment, machinery and vehicles, the Contractor shall be obliged to carry out timely maintenance of the above mentioned property at own expense and by own efforts, including but not limited to timely replacement of oils, ensuring suitability for rendering Services and proper technical condition of this property. Vehicles and equipment that are not equipped and do not meet the requirements of technical regulations,

спорные вопросы, возникающие между Исполнителем и его работниками.

2.7 В случае, если Исполнителю для оказания Услуг будут предоставлены материалы, Исполнитель обязуется использовать предоставленные Заказчиком материалы экономно и расчетливо, и после окончания оказания Услуг представить Заказчику отчет об израсходовании материалов, а также вернуть их остаток, либо с согласия Заказчика уменьшить стоимость Услуг с учетом стоимости остающегося у Исполнителя неиспользованного материала. При этом Исполнитель несет ответственность за ненадлежащее оказание Услуг, вызванное недостатками предоставленных Заказчиком материалов, если не докажет, что недостатки не могли быть им обнаружены при надлежащей приемке этих материалов.

2.8 Исполнитель обязуется немедленно предупредить Заказчика и до получения от него указаний приостановить оказание Услуг при обнаружении:

- непригодности или недоброкачества предоставленных Заказчиком материалов, оборудования, технической документации, переданной для оказания Услуг;
- возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе оказания Услуг;
- иных не зависящих от Исполнителя обстоятельств, которые грозят годности или прочности результатов оказанных Услуг либо создают невозможность их завершения в срок.

В случае получения от Исполнителя вышеуказанного предупреждения, Заказчик обязуется в течение [5 (пяти)] календарных дней дать указания о рекомендуемых дальнейших действиях Исполнителя.

Исполнитель, не предупредивший Заказчика об обстоятельствах, указанных в настоящем пункте, либо продолживший оказывать Услуги, не дожидаясь истечения указанного срока для ответа на предупреждение или, несмотря на своевременное указание Заказчика о прекращении оказания Услуг, не вправе при предъявлении к нему или им к Заказчику соответствующих требований ссылаться на указанные обстоятельства. Время простоя в оказании Услуг, возникшим по обстоятельствам, указанным в настоящем пункте, оплате не подлежит.

2.9 В случае оказания Исполнителем Услуг своим оборудованием, техникой и транспортными средствами, Исполнитель обязуется за свой счет и своими силами осуществлять своевременное техническое обслуживание вышеуказанного имущества, включая, но не ограничиваясь, своевременно осуществлять замену масел, обеспечивать пригодность для оказания Услуг и надлежащее техническое состояние данного

<p>normative legal acts and requirements of the Customer will not be allowed to work at Kumtor Mine.</p> <p>2.10. The Contractor acknowledges and agrees that the Customer has the right to suspend the provision of Services by the Contractor at any time at own discretion in cases, connected with changes in production activity, other cases provided by the Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic, having previously notified the Contractor about it. The time of such downtime in rendering the Services shall not be subject to payment by the Customer.</p>	<p>имущества. Неукомплектованные и не отвечающие требованиям технических регламентов, нормативных правовых актов и требованиям Заказчика транспортные средства и техника не будут допущены к работе на руднике Кумтор.</p> <p>2.10 Исполнитель признает и соглашается, что Заказчик вправе приостановить оказание Исполнителем Услуг в любое время по своему усмотрению в случаях, связанных с изменениями в его производственной деятельности, иных случаях, предусмотренных Договором и законодательством Кыргызской Республики, предварительно уведомив об этом Исполнителя. Время такого простоя в оказании Услуг оплате Заказчиком не подлежит.</p>
<p>ARTICLE 3. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR</p>	<p>СТАТЬЯ 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</p>
<p>3.1 The Customer undertakes to familiarize the Contractor with its internal regulations and policies relating to the provision of the Services, and to inform the Contractor in a timely manner about all innovations and changes in these regulations and policies.</p> <p>3.2 The Customer undertakes to assist the Contractor by providing the necessary information and technical data. In emergency cases, the Customer, at the request of the Contractor and at its discretion, has the right to provide possible technical, medical and other assistance.</p> <p>3.3 Subject to the proper fulfillment of obligations by the Contractor, the Customer undertakes to pay the Cost of Services of the Contractor as per the payment procedure and terms stipulated by the Agreement.</p> <p>3.4 The Customer has the right to check the quality of the Services provided and the methods of Services provision used by the Contractor, inspect the Contractor's equipment, machinery and vehicles and, based on the results of such checks, issue to the Contractor its instructions and recommendations that are binding on the Contractor;</p> <p>3.5 The Customer, at the request of the Contractor and at its discretion, may lend vehicles, personal protective equipment, equipment, materials and tools for the Contractor to provide the Services under the Agreement.</p> <p>3.6 The Customer shall have the right to stop work or demand replacement of any piece of machinery or equipment due to its low performance, inadequate condition of the equipment, insufficient qualification of the operator, high fuel consumption or any other reason affecting the safe operation of such piece of machinery. The time of such downtime is not subject to payment. In this case, the Contractor shall immediately comply with the Customer's requirement to stop</p>	<p>3.1 Заказчик обязуется ознакомить Исполнителя со своими внутренними правилами и политиками, относящимися к оказанию Услуг, и своевременно информировать Исполнителя обо всех новшествах и изменениях в этих правилах и политиках.</p> <p>3.2 Заказчик обязуется содействовать Исполнителю путем предоставления необходимой информации и технических данных. В экстренных случаях Заказчик, по запросу Исполнителя и своему усмотрению, вправе оказывать возможную техническую, медицинскую и иную помощь.</p> <p>3.3 При условии надлежащего выполнения Исполнителем своих обязательств, Заказчик обязуется оплатить Стоимость Услуг Исполнителя в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>3.4 Заказчик имеет право проверять качество оказываемых Услуг и используемые Исполнителем методы оказания Услуг, осматривать оборудование, технику и транспортные средства Исполнителя, и по результатам таких проверок выдавать Исполнителю свои инструкции и рекомендации, обязательные к исполнению.</p> <p>3.5 Заказчик по запросу Исполнителя и своему усмотрению может предоставлять во временное пользование транспортные средства, средства индивидуальной защиты, оборудование, материалы и инструменты для оказания Исполнителем Услуг в рамках Договора.</p> <p>3.6 Заказчик имеет право остановить работу либо потребовать замены любой единицы техники, оборудования из-за их низкой производительности, неадекватного состояния техники, недостаточной квалификации оператора, высокого расхода горючего или по любой другой причине, затрагивающей вопросы безопасной эксплуатации такой единицы техники. Время такого простоя оплате не подлежит. В данном</p>

or replace such machinery, equipment at own expense and by own efforts.

ARTICLE 4. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES PROVIDED

- 4.1 Upon completion of the provision of the Services or its part, the Contractor undertakes to notify the Customer about the readiness to deliver the result of the Services rendered, prepare the relevant Act of Services Rendered and submit it to the Customer for review.
- 4.2 Within the deadlines agreed by the Parties, the Customer undertakes to review the Act of Services Rendered, and in case of proper provision of the Services, accept and sign it.
- 4.3 In case of detecting deficiencies in the Services rendered or detecting non-compliance with the Customer's requirements, the Contractor undertakes to eliminate them at its own expense and by its own resources within the deadlines established by the Customer.
- 4.4 The Act of Services Rendered is the basis for invoicing for payment for the Cost of Services, unless otherwise provided by the Head Agreement.

ARTICLE 5. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

- 5.1 The Cost of the Services defined in the Head Agreement includes all applicable taxes, fees and charges payable, as well as all expenses of the Contractor (including the costs of obtaining permits and other documents, etc.) related to the performance of the obligations under the Agreement except for the costs charged to the Customer in accordance with the terms and conditions of the Agreement.
- 5.2 Cost of the Services is subject to payment within the time periods specified by the Head Agreement by transferring funds to the bank account indicated by the Contractor.
- 5.3 The Customer's obligation to pay the Cost of the Services shall be deemed fulfilled from the moment of writing off the funds from the Customer's account.
- 5.4 If the Contractor is a resident of the Kyrgyz Republic, the Cost of the Services shall be expressed in the Head Agreement in the national currency of the Kyrgyz Republic (soms), and all payments between the Parties in the Kyrgyz Republic shall be made only in the national currency of the Kyrgyz Republic (soms). When registering the Contractor for Value Added Tax (VAT) payment with the tax authorities of the Kyrgyz Republic, the Contractor undertakes to provide invoices for the Cost of Services payment in strict

случае Исполнитель обязуется незамедлительно выполнить требование Заказчика по остановке либо замене такой техники, оборудования за свой счет и своими силами.

СТАТЬЯ 4. СДАЧА И ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

- 4.1 По окончании оказания Услуг либо ее части, Исполнитель обязуется уведомить Заказчика о готовности к сдаче результата оказанных Услуг, подготовить соответствующий акт оказанных услуг и предоставить его на рассмотрение Заказчику.
- 4.2 В сроки, согласованные Сторонами, Заказчик обязуется рассмотреть акт оказанных услуг, и в случае надлежащего оказания Услуг, принять и подписать его.
- 4.3 В случае выявления недостатков оказанных Услуг либо обнаружения их несоответствия требованиям Заказчика, Исполнитель обязуется устранить их за свой счет и своими силами в сроки, установленные Заказчиком.
- 4.4 Акт оказанных услуг является основанием для выставления счета на оплату Стоимости Услуг, если иное не предусмотрено Основным договором.

СТАТЬЯ 5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 5.1 Стоимость Услуг, определенная в Основном договоре, включает в себя все применимые налоги, платежи и сборы, подлежащие оплате, а также все расходы Исполнителя (включая, расходы на получение разрешительных и иных документов и прочие), связанные с выполнением Исполнителем своих обязательств по Договору, за исключением расходов, возложенных на Заказчика в соответствии с условиями Договора.
- 5.2 Стоимость Услуг подлежит оплате в сроки, установленные Основным договором, путем перечисления денежных средств на банковский счет, указанный Исполнителем.
- 5.3 Обязательство Заказчика по оплате Стоимости Услуг считается исполненным с момента списания денежных средств со счета Заказчика.
- 5.4 В случае, если Исполнитель является резидентом Кыргызской Республики, стоимость Услуг должна быть выражена в Основном договоре в национальной валюте Кыргызской Республики (сомах), а также все расчеты между Сторонами на территории Кыргызской Республики осуществляются только в национальной валюте Кыргызской Республики (сомах). При регистрации Исполнителя по налогу на добавленную стоимость (НДС) в налоговых

compliance with the procedure for issuing VAT invoices established by the legislation of the Kyrgyz Republic.

- 5.5 In the event that the Contractor is a non-resident of the Kyrgyz Republic, all settlements between the Parties shall be made in the currency specified in the Head Agreement.
- 5.6 In cases agreed by the Parties in the Head Agreement, the Contractor undertakes to reimburse the Customer for the cost of expenses related to the transportation of the Contractor's employees to/from the Customer's premises, providing them with food, accommodation, using the Customer's property in accordance with the Customer's cost estimate. The Customer has the right to keep the amount due to him from the Cost of Services.

ARTICLE 6. RULES FOR STAYING ON THE CUSTOMER'S TERRITORY

- 6.1 Being on the territory of the Kumtor mine, in the premises and/or on any other territory of the Customer, including the Designated Work Area (as defined below), the Contractor and its workers/representatives undertake to comply with all requirements of the KR legislation and policies of the Customer, including requirements for environmental, occupational safety, environmental protection, health and safety standards of the Customer.
- 6.2 The Contractor undertakes not to involve persons to provide Services who once worked at the Kumtor mine, but were suspended from work (and stay at the mine) for violation of the rules and requirements of staying at the Kumtor mine, theft or attempted theft, abuse of substance intoxication and other violations.
- 6.3 The Contractor undertakes to ensure that each of its workers sent to provide Services at the Kumtor mine has a medical certificate stating that he or she can work at the elevation of 4,000 m above sea level. Copies of such medical certificates, including analyses results, cardiograms, etc., issued to the workers/representatives sent to the Kumtor mine, shall be submitted by the Contractor to the Customer before their arrival at the Kumtor mine, otherwise workers of the Contractor will not be allowed to work at the Kumtor mine.
- 6.4 The Contractor undertakes to bring to the attention of its workers/representatives the Customer's requirements (and to ensure compliance by them) that it is prohibited to store alcoholic beverages, drugs, addictive substances and weapons on the Designated Work Area, as well as on the entire territory of the Kumtor mine and other territory of the

органах Кыргызской Республики, Исполнитель обязуется предоставлять счета на оплату Стоимости Услуг в строгом соответствии с порядком оформления счет-фактур НДС, установленным законодательством Кыргызской Республики.

- 5.5 В случае, если Исполнитель является нерезидентом Кыргызской Республики, все расчеты между Сторонами осуществляются в валюте, указанной в Основном договоре.
- 5.6 В случаях, согласованных Сторонами в Основном договоре, Исполнитель обязуется возместить Заказчику стоимость расходов, связанных с обеспечением провоза работников Исполнителя на/с территории Заказчика, обеспечением их питанием, проживанием, использованием имуществом Заказчика, в соответствии с утвержденной калькуляцией расходов Заказчика. Заказчик вправе удержать причитающиеся ему суммы из Стоимости услуг.

СТАТЬЯ 6. ПРАВИЛА НАХОЖДЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАКАЗЧИКА

- 6.1 Находясь на территории рудника Кумтор, в помещениях и на иной территории Заказчика, в том числе на Выделенном участке проведения работ (как определено ниже), Исполнитель обязуется выполнять все требования законодательства Кыргызской Республики и политик Заказчика, в том числе, требования по экологической, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, стандартов по технике безопасности и охраны труда Заказчика.
- 6.2 Исполнитель обязуется не привлекать для оказания Услуг на руднике Кумтор лиц, которые когда-то работали на руднике Кумтор, но были отстранены от работ (и пребывания на руднике) за нарушения правил и требований пребывания на руднике Кумтор, кражи либо попытки краж, злоупотребления средствами интоксикации и прочие нарушения.
- 6.3 Исполнитель обязуется обеспечить, чтобы каждый его работник, направляемый для оказания Услуг на рудник Кумтор, обязательно имел с собой медицинскую справку, разрешающую ему работать на высоте 4000 м над уровнем моря. Копии таких медицинских справок, включая результаты анализов, кардиограммы и т.д., выданные отправляемым на рудник Кумтор работникам, должны быть переданы Исполнителем Заказчику до их прибытия на рудник Кумтор, в противном случае работники Исполнителя не будут допущены к работе на руднике Кумтор.
- 6.4 Исполнитель обязуется довести до сведения своих работников (и обеспечить соблюдение ими) требований Заказчика о том, что на Выделенном участке проведения работ, как и на всей территории рудника Кумтор и иной территории Заказчика, запрещено хранение спиртных

<p>Customer, as well as their consumption and use, and that all workers/representatives shall comply with requirements of the KR legislation and policies of the Customer with regard to safety and comply with the accepted standards of conduct. Based on a written notification addressed to the Contractor by the Customer, the latter shall immediately remove from work at any Customer's facility any employee who does not fulfill the above requirements, as well as ensure his/their proper replacement at their own expense and on their own.</p> <p>6.5 The Contractor shall undertake to keep the Customer's facilities clean and tidy by the efforts of its employees working at the Customer's facilities and take all precautions to prevent environmental pollution, while the Contractor undertakes to ensure collection of waste generated when providing the Services at the area designated by the Customer and its timely removal from the Customer's area.</p> <p>6.6 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Supplier undertakes, at its own expense, by its own efforts, to transport its workers to the Kumtor mine and back, provide workers with food and accommodation at the Kumtor mine, and provide personal protective equipment.</p> <p>6.7 In the event that the Customer provides vehicles, equipment, personal protective equipment, other materials and property for temporary use to the Contractor under the Agreement, the Customer undertakes to ensure its preservation and proper operation. In the event of deterioration, loss, removal or attempted removal from the Customer's territory, theft or attempted theft of any property of the Customer or third parties by the Contractor or its employees, the Contractor undertakes to reimburse in full all losses incurred by the Customer. In the event of the specified cases, the Customer has the right to terminate immediately the Agreement without further obligations.</p> <p>6.8 For the purposes of the Agreement, a Designated Work Area is an area on the territory of the Customer, where the Contractor provides services within the framework of the Agreement (or is in connection with provision of services under the Agreement). The Contractor shall be solely responsible (i) for the safe performance of the Work, the safe operation of equipment at the Designated Work Area, at the Kumtor Mine and on any other territory of the Customer; (ii) for any accidents and breakdowns, environmental pollution in the Designated Work Area and beyond, on the territory of the Kumtor mine and on any other territory of the Customer caused by the Contractor; and (iii) for any actions/inactions,</p>	<p>напитков, наркотиков, наркосодержащих препаратов и оружия, равно как их потребление и использование, и что все работники должны выполнять требования законодательства Кыргызской Республики и требования Заказчика в части охраны труда и техники безопасности, и соблюдать принятые нормы поведения. На основании направленного Заказчиком письменного уведомления на имя Исполнителя, последний обязуется незамедлительно отстранить от выполнения работ на любом объекте Заказчика любого своего работника, не выполняющего вышеназванные требования, а также обеспечить его своевременную надлежащую замену за свой счет и своими силами.</p> <p>6.5 Исполнитель, силами своих работников, находящихся на объектах Заказчика, обязуется поддерживать чистоту и порядок на объектах Заказчика и принимать все меры предосторожности для предупреждения загрязнения окружающей среды, при этом Исполнитель обязуется обеспечивать сбор мусора, образующегося при оказании Услуг в месте, определенном Заказчиком, и их своевременный вывоз с территории Заказчика.</p> <p>6.6 Если иное не будет согласовано Сторонами в Основном договоре, Исполнитель обязуется за свой счет и своими силами осуществлять провоз своих работников до рудника Кумтор или иного объекта Заказчика, где будут оказываться Услуги, и обратно, обеспечивать работников питанием и проживанием, обеспечить средствами индивидуальной защиты в случае необходимости.</p> <p>6.7 В случае, если в рамках Договора Заказчиком будут предоставлены Исполнителю во временное пользование транспортные средства, оборудование, средства индивидуальной защиты, иные материалы, Исполнитель обязуется обеспечить их сохранность, надлежащую эксплуатацию. В случаях порчи, повреждения, утраты, вывоза или попытки вывоза из рудника Кумтор или иной территории Заказчика, кражи или попытки кражи Исполнителем либо его работниками любого имущества Заказчика или третьих лиц, Исполнитель обязуется возместить Заказчику все понесенные им убытки в полном объеме. При наступлении указанных случаев, Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.</p> <p>6.8 Для целей Договора «Выделенным участком проведения работ» является участок на территории Заказчика, где Исполнитель оказывает Услуги в рамках Договора (или находится в связи с оказанием Услуг по Договору). Исполнитель несет полную ответственность (i) за безопасное ведение работ, безопасную эксплуатацию оборудования на Выделенном участке проведения работ, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика; (ii) за любые аварии и</p>
--	--

health and life of its employees, representatives and subcontractors, in the Designated Work Area and beyond, in the Kumtor mine and in any other territory of the Customer, during the entire term of the Agreement. The Contractor shall issue an order to appoint persons responsible for safe operation of equipment, safe performance of works, fire, and environmental, electrical and occupational safety at the Designated Work Area. The Contractor undertakes to indemnify the damage caused to the property and employees of the Customer, to third parties as a result of accidents, equipment breakdowns, or improper operation of the equipment, accidents caused by the Contractor and/or its employees, either at the Designated Work Area or beyond it.

- 6.9 When working at the Kumtor mine, the Contractor undertakes to equip all of the equipment, machinery and the workplaces of its employees with all the necessary protective equipment, such as flashing beacons, safety belts, 5-kg powder fire extinguishers, burn medical first-aid kits and wheel chocks of the appropriate size, and provide its employees with all the necessary special and protective clothing and other personal protective equipment, unless otherwise provided by the Head Agreement.
- 6.10 The dates to go up/down/from the Kumtor mine or other territory of the Customer and the number of employees (as well as the subsequent replacement of any employee for any reason) and equipment/machinery of the Contractor shall be agreed with the Customer in writing. When coordinating the replacement of employees, the Contractor undertakes to indicate its reason.

ARTICLE 7. HEALTH AND SAFETY DURING THE PROVISION OF SERVICES

- 7.1 In the process of providing the Services on the territory of the Customer, the Contractor undertakes to strictly follow the health and safety requirements established by this Agreement, regulations and policies of the Customer in the area of health, safety and environmental protection and KR legislation, as well as ensure their observance by all Contractor's employees retained to provide the Services under the Agreement.
- 7.2 The Contractor undertakes to ensure that all employees involved in the provision of Services, undergo an

поломки, загрязнения окружающей среды на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, возникших по вине Исполнителя; и (iii) за любые действия/бездействие, жизнь и здоровье своих работников, представителей и субисполнителей, на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, в течение всего срока действия Договора. Исполнитель назначает приказом ответственных лиц за безопасную эксплуатацию оборудования, безопасное ведение работ, за пожарную, экологическую, электробезопасность и охрану труда на Выделенном участке проведения работ. Исполнитель обязуется возместить ущерб, нанесенный имуществу и работникам Заказчика, третьим лицам в результате аварий, поломок оборудования, или ненадлежащей эксплуатации оборудования, несчастных случаев, возникших по вине или неосторожности Исполнителя и/или его работников как на Выделенном участке проведения работ, так и за его пределами.

- 6.9 При работе на руднике Кумтор Исполнитель обязуется оснастить все единицы оборудования, техники и рабочие места своих работников всеми необходимыми средствами защиты, такими как проблесковые маячки, привязные ремни безопасности, 5 кг порошковые огнетушители, противоожоговые медицинские аптечки и противооткатные башмаки соответствующего размера, и предоставить своим работникам всю необходимую специальную и защитную одежду и иные средства индивидуальной защиты, если иное не предусмотрено Основным договором.
- 6.10 Сроки подъема/спуска на/с рудника Кумтор или иную территорию Заказчика и количество работников (равно как последующая замена любого работника по любой причине) и оборудования/техники Исполнителя должны быть согласованы с Заказчиком в письменном виде. При согласовании замены работников, Исполнитель обязуется указывать ее причину.

СТАТЬЯ 7. ОХРАНА ТРУДА И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

- 7.1. При оказании Услуг на территории Заказчика Исполнитель обязуется строго следовать правилам охраны труда и техники безопасности, установленным настоящим Договором, правилами и политиками Заказчика в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды, и законодательством Кыргызской Республики, а также обеспечить их соблюдение всеми работниками Исполнителя, привлекаемыми Исполнителем для оказания Услуг по Договору.
- 7.2. Исполнитель обязуется обеспечить прохождение всеми работниками, привлекаемыми к оказанию

introductory briefing on the Customer's program on occupational health, safety and the environment, training in first aid, as well as familiarize their employees with the rules of residence on the territory of the Customer. HSE orientation is conducted by the Customer in its territory at its own expense and by its own resources. The first aid training is conducted by the Contractor independently and at their own expense, and the Customer has the right to advise on the most appropriate and qualified organizations, the services of which the Contractor should use to conduct the first aid training. The Contractor undertakes to provide the Customer with copies of documents confirming that the employees retained by the Contractor to the provision of the Services have undergone the above orientation/training prior to the commencement of their work.

7.3 During the entire term of the Agreement, the Contractor shall be fully liable for its employees involved in the provision of the Services under the Agreement, compliance of its employees involved in the provision of the Services under the Agreement with established HSE regulations. Any violation of the established regulations on the part of the Contractor or its employees is the basis for the Customer to apply penalties provided for by the Agreement, the Customer's refusal to perform the Agreement and its early termination.

7.4 In the process of providing the Services, the Contractor undertakes to apply the provisions, methods and standards that ensure the safety of employees, preserve the equipment and property of the Customer and protect the environment.

7.5 The Contractor undertakes to inform immediately the Customer about all incidents and accidents that occurred with the Contractor or his employees at the Designated Work Area or another territory of the Customer, independently and at his own expense, conduct an appropriate investigation and inform the Customer about the results of the investigation. The Contractor agrees that at the discretion of the Customer, the Customer's representatives are entitled to participate in such investigations, while the recommendations and comments of the Customer, submitted as a result of the investigation, are binding on the Contractor.

7.6 The Contractor guarantees that it has all the necessary approved internal documents regulating the health and safety of the Contractor, and Contractor employee's job descriptions containing a provision to comply with the health and safety requirements and providing responsibility on the part of the Contractor to ensure compliance with these rules.

7.7 At the request of the Customer, during the entire term of the Agreement, the Contractor, as well as its employees, shall

Услуг, вводного инструктажа по программе Заказчика по охране труда, технике безопасности и окружающей среды, обучения по оказанию первой помощи, а также ознакомить своих работников с правилами нахождения на территории Заказчика. Вводный инструктаж по охране труда, технике безопасности и окружающей среды проводится Заказчиком на его территории за свой счет и своими силами. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику документы, подтверждающие прохождение работниками, привлекаемыми Исполнителем к оказанию Услуг, вышеуказанного обучения до начала выполнения ими Услуг.

7.3. В течение всего срока действия Договора, Исполнитель несет ответственность в полном объеме за своих работников, привлекаемых к оказанию Услуг по Договору, соблюдение им и его работниками, привлекаемыми для оказания Услуг по Договору, установленных правил охраны труда и техники безопасности, охраны окружающей среды. Любое нарушение со стороны Исполнителя или его работников установленных правил является основанием для применения Заказчиком штрафных санкций, предусмотренных Договором, отказа Заказчиком от исполнения Договора и его досрочного расторжения.

7.4. При оказании Услуг Исполнитель обязуется применять нормы, методы и стандарты, обеспечивающие безопасность работников, сохранения техники и имущества Заказчика и защиту окружающей среды.

7.5. Исполнитель обязуется незамедлительно сообщать Заказчику обо всех происшествиях и несчастных случаях, произошедших с Исполнителем или его работниками на Выделенном участке работ или иной территории Заказчика, самостоятельно и за свой счет проводить соответствующее расследование и сообщать Заказчику о результатах проведенного расследования. Исполнитель соглашается, что представители Заказчика, по усмотрению Заказчика, вправе принимать участие в таких расследованиях, при этом рекомендации и замечания Заказчика, предъявленные по результатам расследования, являются обязательными к выполнению Исполнителем.

7.6. Исполнитель гарантирует наличие у него всех необходимых утвержденных внутренних нормативных документов, регулирующих правила охраны труда и техники безопасности Исполнителя, и должностных инструкций работников Исполнителя, содержащих в себе требование о соблюдении правил охраны труда и техники безопасности и предусматривающие ответственность со стороны Исполнителя за соблюдение этих правил.

undertake to participate in the Customer's events held in the area of health and safety (staff training on occupational health and safety regulations, conducting appropriate briefings at the Customer's facilities, conducting investigations of incidents and accidents, etc.).

- 7.8 The Contractor guarantees and bears responsibility for the compliance with health and safety rules by all third parties (sub-contractors) retained by the Contractor to provide the Services under the Agreement. The provisions of Article 6 (Rules for staying on the Customer's territory) and Article 7 (Health and safety during provision of services) should be included in all agreements (contracts, agreements) of the Contractor concluded with third parties (sub-contractors) under this Agreement.

ARTICLE 8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

- 8.1 For non-fulfillment or improper fulfillment of terms of the Agreement, the Parties bear responsibility provided for by the Agreement, and in the part not provided for by the Agreement - in accordance with the current KR legislation.
- 8.2 In the event of delay to provide Services on time, the Customer has the right (i) to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.1% of total Cost of the Services for each day of delay, and/or (ii) to refuse to accept the Services provided and demand full compensation of loss.
- 8.3 In case the Contractor or the Contractor's employees violate the rules of stay on the Customer's territory, health and safety rules and other rules and requirements established by the Customer and the legislation of the Kyrgyz Republic, the Customer shall have the right to demand from the Contractor compensation for the damage caused and to pay a fine in the amount determined below and/or to refuse to execute the Agreement and to terminate it prematurely.
- 8.4 The Contractor shall bear full material responsibility before the Customer in the amount of the material damage, caused by Contractor's employees, as well as the following amounts for the documented cases of violation by Contractor's employees of the norms and rules established by the current legislation of the Kyrgyz Republic, the present Agreement and the Customer's policies and shall pay within 15 (fifteen) days from the date of submitting the Customer's demand:
8.4.1 for intentional damage or attempt to remove any of the Customer's property from the territory of Kumtor Mine or other territory of the Customer with a cost of up to 1000 (one

7.7. По требованию Заказчика, в течение всего срока действия Договора, Исполнитель, равно как и его работники, обязуется принимать участие в мероприятиях Заказчика, проводимых им в части охраны труда и техники безопасности (обучение персонала правилам охраны труда и техники безопасности, проведение соответствующих инструктажей на территории Заказчика, проведение расследований происшествий и несчастных случаев и пр.).

- 7.8. Исполнитель гарантирует и несет ответственность за соблюдение правил охраны труда и техники безопасности всеми третьими лицами (субисполнителями), привлекаемыми Исполнителем для оказания Услуг по Договору. Положения Статьи 6 (Правила нахождения на территории Заказчика) и Статьи 7 (Охрана труда и техника безопасности при оказании услуг) должны быть включены во все соглашения (договоры, контракты) Исполнителя, заключаемые им с третьими лицами (субисполнителями) в рамках настоящего Договора.

СТАТЬЯ 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 8.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не предусмотренной им, - в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.
- 8.2 При нарушении сроков оказания Услуг Заказчик вправе (i) потребовать от Исполнителя уплаты пени в размере 0,1% от общей Стоимости Услуг за каждый день просрочки, и/или (ii) отказаться от принятия результата оказанных Услуг и потребовать возмещения причиненных убытков в полном объеме.
- 8.3 При нарушении Исполнителем или его работниками правил нахождения на территории Заказчика, правил охраны труда и техники безопасности и иных правил, и требований, установленных Заказчиком и законодательством Кыргызской Республики, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя возмещения причиненного ущерба и уплаты штрафа в размере, определенном ниже, и/или отказаться от исполнения Договора и досрочно расторгнуть его.
- 8.4 Исполнитель несет полную материальную ответственность перед Заказчиком в размере причиненного его работниками материального ущерба, а также указанных ниже сумм за документально зафиксированные случаи нарушения его работниками норм и правил, установленных действующим законодательством Кыргызской Республики, настоящим Договором и политиками Заказчика и должен выплатить в течение 15 (пятнадцати) дней с даты предъявления Заказчиком требования об этом:

<p>thousand) soms - a fine of 10000 (ten thousand) soms, as well as to replace the employee of the Contractor;</p> <p>8.4.2 for intentional damage or attempt to remove any of the Customer's property from the territory of Kumtor Mine or other territory of the Customer with a cost of 1000 (one thousand) soms and above - a fine in the amount of 30000 (thirty thousand) soms, as well as to replace the employee of the Contractor;</p> <p>8.4.3 for arriving at Kumtor mine or staying at Kumtor mine under the influence of alcohol, drugs or toxins, a fine of 30000 (thirty thousand) soms shall be imposed, as well as a replacement of the employee of the Contractor;</p> <p>8.4.4 for delivering to Kumtor mine or attempting to deliver alcoholic beverages or narcotics to Kumtor mine, a fine of 30,000 (thirty thousand) soms shall be imposed, as well as a replacement of the Contractor's employee;</p> <p>8.4.5 for the refusal of an employee to perform work (including any form of sabotage or strike), except in cases when the performance of work contradicts safety requirements, leaving Kumtor mine without permission, a fight - a fine of 50,000 (fifty thousand) soms, as well as to replace an employee of the Contractor;</p> <p>8.4.6 for the violation of the established health and safety rules by the employees - fine in the amount of 50,000 (fifty thousand) soms, as well as to replace the employee of the Contractor.</p> <p>8.5 Payment of a penalty (fines) under this Agreement does not exempt the Parties from fulfillment of the relevant obligations under the Agreement.</p> <p>8.6 In cases when the Services are rendered by the Contractor with deviations from the Agreement and /or with other defects, and/or not in full, and in other cases of non-performance or improper performance of the Agreement by the Contractor, the Customer has the right to demand from the Contractor the following at its own discretion: (i) free-of-charge elimination of defects in the period established by the Customer; (ii) pro rata reduction in the value established for the Service; (iii) reimbursement of its expenses for elimination of defects, and/or (iv) reimbursement of losses in full.</p> <p>8.7 The Customer undertakes to fulfill all requirements of the Contractor provided by this Article 8 in full and within the time period established by the Customer.</p> <p>8.8 The Contractor agrees that the Customer has the right to unconditionally and undisputably withhold the amount of penalties, losses, and other payments payable by the</p>	<p>8.4.1 за преднамеренную порчу или попытку вывоза любого имущества Заказчика с территории рудника «Кумтор» или иной территории Заказчика стоимостью до 1000 (одной тысячи) сомов – штраф в размере 10000 (десять тысяч) сомов, а также произвести замену работника Исполнителя;</p> <p>8.4.2 за преднамеренную порчу или попытку вывоза любого имущества Заказчика с территории рудника «Кумтор» или иной территории Заказчика стоимостью 1000 (одна тысяча) сомов и выше – штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) сомов, а также произвести замену работника Исполнителя;</p> <p>8.4.3 за приезд на рудник «Кумтор» или пребывание на руднике «Кумтор» в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения – штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) сомов, а также произвести замену работника Исполнителя;</p> <p>8.4.4 за завоз на рудник «Кумтор» или попытку завоза на рудник «Кумтор» алкогольных напитков или наркотических средств – штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) сомов, а также произвести замену работника Исполнителя;</p> <p>8.4.5 за отказ работника выполнять работы (включая любую форму саботажа или забастовки), за исключением случаев, когда выполнение работ противоречит требованиям техники безопасности, покидание рудника «Кумтор» без разрешения, драку – штраф в размере 50000 (пятьдесят тысяч) сомов, а также произвести замену работника Исполнителя;</p> <p>8.4.6 за нарушение работниками установленных правил охраны труда и техники безопасности – штраф в размере 50000 (пятьдесят тысяч) сомов, а также произвести замену работника Исполнителя.</p> <p>8.5 Уплата неустойки (пени и штрафов) по настоящему Договору не освобождает Стороны от исполнения соответствующих обязательств по Договору.</p> <p>8.6 В случаях, когда Услуги выполнены Исполнителем с отступлениями от Договора, и/или с иными недостатками, и/или не в полном объеме, и в иных случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем Договора, Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Исполнителя: (i) безвозмездного устранения недостатков в установленный Заказчиком срок; (ii) соразмерного уменьшения установленной за Услуги стоимости; (iii) возмещения своих расходов на устранение недостатков, и/или (iv) возмещения причиненных убытков в полном объеме.</p> <p>8.7 Все требования Заказчика, предусмотренные настоящей Статьей 8, Исполнитель обязуется выполнить в полном объеме в сроки, установленные Заказчиком.</p> <p>8.8 Исполнитель соглашается с тем, что Заказчик вправе в бесспорном и безакцептном порядке удержать суммы штрафных санкций, сумму причиненных убытков, иные выплаты,</p>
--	--

Contractor in accordance with this Agreement from the Cost of Services.

ARTICLE 9. FORCE MAJEURE

- 9.1 The Parties shall be exempted from the liabilities under this Agreement and no mutual claims for damages shall be accepted if performance of liabilities is thwarted by circumstances beyond the control of the Parties concerned, namely: decrees of the President or orders of the Government, acts of God, epidemic, strikes, or other concerted actions of workmen, fires, floods, explosions, riots, war, and rebellion, shall not constitute default under the Agreement or give rise to any claim for damages.
- 9.2 The Party that cannot execute its obligations under the Agreement because of force-majeure circumstances, shall notify the other Party as soon as possible (not later than 10 (ten) business days) on the occurrence and termination of the above circumstances in writing, attaching written evidence of the occurrence of force majeure circumstance (regulatory legal act, certificate of the authorized body, certificate of the Chamber of Commerce and Industry or other document confirming the fact of occurrence of force majeure, which directly resulted in the failure or improper fulfillment by the party of its obligations under the Agreement).
- 9.3 Non-notification or late notification about the force- majeure circumstances divests the Party under the influence of those circumstances of the right to claim them as the grounds for relieving that Party from the responsibility for non-execution of its obligations under this Agreement.
- 9.4 The term of performance of obligations under the Agreement shall be postponed in proportion to the time during which force majeure circumstance and their consequences caused by these circumstances were in force.
- 9.5 If force majeure circumstances or their consequences last more than 3 (three) months, then each of the Parties shall have the right to cancel the Agreement by notifying the other Party on the Agreement termination. The Contractor, who received a prepayment, shall immediately return to the Customer the amount of the prepayment, not confirmed by the volume of services provided.

ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY

- 10.1 The Parties have agreed that the terms of this Agreement, the fact of its conclusion, any relevant documentation and information that exists at the time of the Agreement conclusion or that will arise in the future are confidential and are designed for sole use by the Parties. The Parties will be prohibited to provide any third parties with the above

подлежащие оплате Исполнителем в соответствии с настоящим Договором из Стоимости Услуг.

СТАТЬЯ 9. ФОРС-МАЖОР

- 9.1 Стороны освобождаются от обязательств по настоящему Договору, и взаимные претензии относительно убытков не принимаются, если выполнению обязательств мешают обстоятельства, не зависящие от заинтересованных Сторон, (форс-мажорные обстоятельства) и перечисленные в следующем не исчерпывающем перечне: указы Президента и Правительственные акты, стихийные бедствия, эпидемии, забастовки или другие организованные действия рабочего персонала, пожары, взрывы, бунты, военные действия или восстания.
- 9.2 Сторона, которая в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнить свои обязательства по Договору, обязана уведомить другую сторону в кратчайшие сроки (не позднее 10 (десяти) рабочих дней) о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств в письменном виде, приложив письменные доказательства факта наступления форс-мажорных обстоятельств (нормативно-правовой акт, справку уполномоченного органа, сертификат Торгово-промышленной палаты или иной документ, подтверждающий факт наступления форс-мажорных обстоятельств, которые напрямую повлекли за собой неисполнение либо ненадлежащее исполнение стороной своих обязательств по Договору).
- 9.3 Не уведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает Сторону, подверженную действию этих обстоятельств, права ссылаться на них как на основание, освобождающее эту Сторону от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.
- 9.4 Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали форс-мажорные обстоятельства и последствия, вызванные этими обстоятельствами.
- 9.5 Если форс-мажорные обстоятельства или их последствия будут длиться более 3 (трех) месяцев, тогда каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора, уведомив другую сторону о расторжении Договора. Исполнитель, получивший предоплату, обязан незамедлительно вернуть Заказчику размер предоплаты, неподтвержденную объемом оказанных услуг.

СТАТЬЯ 10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 10.1 Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, любой материал, информация и сведения, которые касаются Договора, существующие на момент его заключения либо которые возникнут в будущем, являются конфиденциальными, предназначены

information or documents without a preliminary written consent of the other Party, except for the cases when it is required to obtain official permits, documents for implementation of the Agreement terms or payment of taxes and other compulsory payments and fees as well as in other cases stipulated by the KR legislation.

10.2 Provisions of Clause 10.1 of the Agreement do not cover information, which is accessible to public when receiving it or when it became as such later, if this information had already been known when receiving it or when it was received from other source at any time without any restrictions concerning its distribution or use.

10.3 The Parties must observe the confidentiality requirements set by the Article 10 as per the KR legislation concerning similar documents and information and after termination of this Agreement irrespective of the period.

ARTICLE 11. COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION AND ANTI-BRIBERY LEGISLATION BY THE PARTIES WITHIN THE AGREEMENT

11.1 Unauthorized payments: Both Parties agree not to make, pay, promise, offer, request or accept (whether directly or indirectly) any payments of money, anything of value, or any advantage to or from any government official (including government officials, employees of any government entity/agency, politicians, direct family members of government officials, any individual exercising judicial functions, any officer or employee of a public international organization, or any person acting as a representative of a government official) in order to influence an act or decision or to secure any improper benefit or advantage.

11.2 Books & records: Both Parties agree to maintain their financial books and records, including records of transactions as required by legislation in the jurisdiction where they are registered.

11.3 Monitoring: Both Parties shall monitor compliance of its personnel with relevant and applicable anti-bribery legislation and shall promptly disclose to the other Party any breaches or suspected breaches. In the process of providing

для исключительного пользования Сторонами и не могут предоставляться какой-либо Стороной третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, когда такое предоставление связано с получением официальных разрешений, документов для выполнения условий Договора или уплаты налогов и иных обязательных платежей и сборов, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.

10.2 Требования пункта 10.1. Договора не распространяются на информацию, являющуюся общедоступной во время ее получения или ставшую таковой впоследствии, если эта информация уже была известна во время ее получения или была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования.

10.3 Стороны обязуются соблюдать требования конфиденциальности, установленные настоящей Статьей 10 и предусмотренные законодательством Кыргызской Республики по отношению к аналогичным материалам, информации, сведениям, и после прекращения настоящего Договора независимо от срока.

СТАТЬЯ 11. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, НАПРАВЛЕННОГО НА БОРЬБУ С КОРРУПЦИЕЙ И ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ КАСАТЕЛЬНО ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

11.1 Запрещенные выплаты: Обе Стороны соглашаются не производить, обещать, предлагать (напрямую или косвенно) какие-либо денежные выплаты или дорогие подарки, а также просить или принимать от государственных лиц (включая государственных служащих, должностных лиц государственных органов/ведомств, политиков, членов семей государственных служащих, любых лиц, выполняющих судебные функции, любых должностных лиц сотрудников международных организаций или любого другого лица, выступающего в качестве представителя государственного чиновника) в целях оказания влияния на действие или решение, а также в целях получения какого-либо ненадлежащего преимущества или выгоды.

11.2 Журналы и записи: Обе Стороны соглашаются вести свои бухгалтерские книги и записи, включая записи операций, в соответствии с требованиями законодательства по месту их регистрации.

11.3 Мониторинг: Обе Стороны обязаны проводить мониторинг соблюдения своим персоналом всего соответствующего и применимого законодательства, направленного на борьбу со взяточничеством, и обязаны сообщать другой

the Services, the Contractor shall make clear that it is required by the Customer to act in accordance with these anti-corruption provisions. The Contractor shall be responsible and liable for any breaches of these anti-corruption provisions by its personnel.

- 11.4 Cooperation: Both Parties agree to fully cooperate with any ethics or anti-corruption investigation or inquiries upon any official request by legal authorities.
- 11.5 Annual Attestation and Training: The Contractor agrees to complete an annual certification stating that the Contractor has not engaged in any conduct, which is in breach of the applicable anti-corruption and/or anti-bribery legislation in relation to the Services and/or obligations performed under this Agreement. The Contractor agrees to cooperate and involve its existing staff in anti-corruption training programmes, which the Customer may offer to the Contractor, and its staff sometimes.
- 11.6 Any violation of the applicable anti-corruption or anti-bribery legislation in relation to the Services provided under this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and may, at the sole discretion of the Customer, result in immediate cancellation of this Agreement through written notification of termination without any payment liability.
- 11.7 The Contractor agrees to the fullest extent permissible by law to indemnify, at its own costs, the Customer against any claims, including but not limited to governmental penalties and fines, for violation of the anti-corruption provisions and any other liability arising out of, or inquiry or investigation relating to compliance with applicable anti-corruption laws or provisions.

**ARTICLE 12. DURATION OF THE AGREEMENT.
AGREEMENT TERMINATION**

- 12.1 The Agreement is valid for the duration of the period defined in the Head Agreement.
- 12.2 The Customer shall be entitled to refuse to perform the Agreement and terminate it unilaterally through non-judicial procedure by sending a written notification to the Contractor in the following cases: (i) the Contractor's violation of the terms of the Agreement, (ii) in the cases provided for in this

Стороне о любых нарушениях или предполагаемых нарушениях. При оказании Услуг Исполнитель обязан ясно информировать о том, что в соответствии с требованиями Заказчика он обязан строго соблюдать положения по борьбе с коррупцией и взяточничеством. Исполнитель несет ответственность за любые нарушения положений по борьбе с коррупцией со стороны своего персонала.

- 11.4 Сотрудничество: Обе Стороны согласны сотрудничать с любым следствием или расследованием по вопросам несоблюдения этических норм и коррупции, после получения официальных запросов со стороны государственных органов.
- 11.5 Ежегодное засвидетельствование и обучение: Исполнитель согласен проводить ежегодное засвидетельствование, заявляя, что Исполнитель не участвовал в действиях, являющихся нарушением применением законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и/или взяточничеством в отношении Услуг и/или обязательств, выполняемых по данному Договору. Исполнитель соглашается сотрудничать и привлекать свой имеющийся персонал для участия в программах обучения по борьбе с коррупцией, которые Заказчик иногда может предложить Исполнителю и его персоналу.
- 11.6 Любое нарушение применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и взяточничеством в отношении Услуг или иных обязательств, выполняемых по данному Договору, составляет грубое нарушение Договора и может, по единоличному усмотрению Заказчика, приводить к немедленному расторжению Договора посредством предоставления письменного уведомления о расторжении Договора без какой-либо ответственности по отношению к оплате.
- 11.7 Исполнитель соглашается в полном объеме, разрешенном законодательством, освобождать за свой счет, от материальной ответственности Заказчика в отношении любых исков, включая, но не ограничиваясь, штрафными санкциями государственных органов за нарушение антикоррупционных положений и любых других обязательств, вытекающих из запроса или расследования нарушений, относящихся к соблюдению применимых антикоррупционных законов и положений.

**СТАТЬЯ 12. СРОК ДОГОВОРА.
РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

- 12.1 Договор действует в течение срока действия, определенного в Основном договоре.
- 12.2 Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его в одностороннем внесудебном порядке путем письменного уведомления Исполнителя в случаях: (i) нарушения Исполнителем условий Договора, (ii) в

Agreement, and (iii) at any time at its discretion. In this case, the date of the Agreement termination shall be the date specified in the relevant notice of the Customer.

- 12.3 In the event of the early Agreement termination, the Contractor undertakes to return to the Customer the amounts of prepayment made by the Customer.
- 12.4 In the event of termination of the Agreement for any reason, the Contractor undertakes to return to the Customer all materials, documents on any medium and other property belonging to the Customer within the terms established by the latter.

ARTICLE 13. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 13.1 In all respects with regard to fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties agree that the provisions of this Agreement will govern their relations. In all other respects not covered by this Agreement, the KR legislation provisions will govern the relations of the Parties.
- 13.2 All disputes arising under the Agreement should be settled through good faith negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement, the International Court of Arbitration under the Kyrgyz Republic Chamber of Commerce and Industry (Bishkek) shall settle the disputes in accordance with the rules of the court, by one arbitrator, in verbal form, in Russian language and in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. Ruling of the International Court of Arbitration shall be final and compulsory for both Parties of the Agreement.
- 13.3 Any dispute concerning the liability of either Party, which is not specified by the terms and conditions of the Agreement, shall be construed in favor of the Customer and as a responsibility of the Contractor.
- 13.4 Any dispute resolved between the Parties either by negotiation or by the International Court of Arbitration shall be binding on a Party in default for performance within 2 weeks from the date of dispute resolution, unless otherwise agreed by the Parties for dispute resolution.

ARTICLE 14. SANCTIONS

- 14.1 The Contractor shall confirm that neither the Contractor nor any of its affiliates or any of its relevant directors, officers, employees, agents or representatives directly or indirectly owned or controlled by an individual or legal entity, is subject to any sanctions currently imposed by government (or any authority) of Canada, USA, EU (or any of its member

случаях, предусмотренных настоящим Договором, и (iii) в любое время по своему усмотрению. При этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в соответствующем уведомлении Заказчика.

- 12.3 В случае досрочного расторжения Договора, Исполнитель обязуется вернуть Заказчику суммы предоплаты, внесенные Заказчиком в сроки, установленные последним.
- 12.4 В случае прекращения Договора по любым основаниям, Исполнитель обязуется возвратить Заказчику все материалы, документы на любом носителе, и иное имущество, принадлежащее Заказчику, в сроки, установленные последним.

СТАТЬЯ 13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 13.1 Во всех отношениях применительно к исполнению обязательств по данному Договору, Стороны соглашаются с тем, что их отношения будут регулироваться положениями настоящего Договора. Во всех других отношениях, не охваченных настоящим Договором, отношения Сторон будут регулироваться нормами законодательства Кыргызской Республики.
- 13.2 Все разногласия, возникающие в ходе выполнения Договора, должны быть урегулированы посредством добросовестных переговоров между Сторонами. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.
- 13.3 Любое разногласие в отношении ответственности той или другой Стороны, конкретно не оговоренной положениями и условиями Договора, интерпретируется в пользу Заказчика и как обязанность Исполнителя.
- 13.4 Любой спор, разрешенный между Сторонами либо путем переговоров, либо с помощью вышеуказанного Международного третейского суда, подлежит исполнению невыполняющей свои обязательства стороной в течение 2 (двух) недель с момента его разрешения, если иной срок не будет согласован Сторонами при разрешении спора.

СТАТЬЯ 14. САНКЦИИ

- 14.1 Исполнитель подтверждает, что ни Исполнитель, ни любой из его филиалов или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей которые прямо или косвенно принадлежит или контролируется, физическим или юридическим

countries), the United Nations Security Council or any other relevant authorities (hereinafter collectively referred to as **Sanctions**).

14.2 If, at any time, when the Contractor or its affiliates, or any of their respective directors, officers, employees, agents or representatives, or other persons or companies owned or managed by the Contractor is imposed on sanctions, the Contractor shall immediately inform the Customer, and the Customer shall have the right to terminate the Agreement immediately without further liabilities.

14.3 Any violation of provisions of Article 14 shall entitle the Customer to terminate this Agreement immediately without further liabilities.

ARTICLE 15. OTHER PROVISIONS

15.1 These General Terms and Conditions are an integral part of the Agreement. In case of discrepancy between provisions of the General Terms and Conditions and the Head Agreement, provisions of the Head Agreement shall prevail.

15.2 The Customer has the right to make amendments and/or supplements to these General Terms and Conditions at any time and at its own discretion with a written notification about it sent to the Customer within 10 (ten) business days from the date of making relevant amendments/supplements.

15.3 All terms of these General Terms and Conditions beginning with a capital letter shall be interpreted in accordance with their meaning as defined in the Head Agreement and the General Terms and Conditions.

15.4 The Contractor hereby agrees that the Customer has the right to consider all certifications and guarantees set forth in the Agreement as its obligations.

15.5 The responsible persons of the Parties (hereinafter referred to as **Responsible persons**) specified in the Head Agreement are the contact persons of the Parties that supervise execution of the Agreement. All technical issues arising from the Agreement shall be addressed to the Responsible Persons.

15.6 The Parties shall agree that compliance with deadlines is the essential condition of the Agreement.

15.7 The Parties are not entitled to transfer, fully or partially, their rights or obligations under the Agreement without a prior written consent of the other Party.

15.8 The Agreement represents a full understanding of the Parties with respect to the subject of the Agreement, cancels, and supersedes all previous contracts and agreements, verbal and written, between the Parties.

лицом, в настоящее время не являются объектом любых санкций введенных правительством (или любого органа власти) Канады, США, ЕС (или любой из его стран-членов), Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, или любых других соответствующих органов (совместно далее – «**Санкции**»).

14.2 Если, в любое время, Исполнитель или его филиалы, или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей, или другие лица или компании, которым владеет или управляет Исполнитель, становится объектом каких-либо Санкций, Исполнитель должен немедленно уведомить Заказчика, в таком случае Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.

14.3 Любое нарушение условий Статьи 14 дает право Заказчику незамедлительно расторгнуть данный Договор без дальнейших обязательств.

СТАТЬЯ 15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

15.1 Настоящие Общие условия являются неотъемлемой частью Договора. В случае расхождения положений Общих условий и Основного договора, преимущественную силу имеют положения Основного договора.

15.2 Заказчик вправе в любое время и по своему усмотрению вносить изменения и/или дополнения в настоящие Общие условия, письменно уведомив об этом Исполнителя в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента внесения соответствующих изменений/дополнений.

15.3 Все термины настоящих Общих условий, начинающиеся с заглавной буквы, должны интерпретироваться в соответствии с их значением, определенным в Основном договоре и Общих условиях.

15.4 Исполнитель настоящим соглашается, что Заказчик вправе рассматривать все заверения и гарантии Исполнителя, изложенные в Договоре, в качестве его обязательств.

15.5 Ответственные лица Сторон (далее – «**Ответственные лица**»), указанные в Основном договоре, являются контактными лицами Сторон, которые курируют исполнение Договора. Все вытекающие из Договора технические вопросы необходимо направлять на имя Ответственных лиц.

15.6 Стороны признают условие о соблюдении сроков существенным условием Договора.

15.7 Стороны не вправе передавать, полностью или частично, свои права или обязательства по Договору без предварительного на то письменного согласия другой Стороны.

15.8 Договор представляет собой полное понимание Сторон в отношении предмета Договора и отменяет, и заменяет собой все предыдущие договоры и соглашения, устные и письменные, между Сторонами.

<p>15.9 The Agreement can be changed and/or supplemented only with the preliminary written consent of the Parties, unless otherwise stipulated by these General Terms and Conditions.</p> <p>15.10 All documents constituting the Agreement should be perceived as complementary to each other and being an integral part of the Agreement. Headings in the Agreement are indicated only for convenience of reference and should not affect interpretation of the Agreement.</p> <p>15.11 If any of the Agreement provision become void for any reason, including adoption of new statutory act, the other provisions of the Agreement remain in full force and effect and shall be binding on its Parties, and the Parties shall take all necessary measures to review such provision or to bring the Agreement in line with the requirements of new statutory act.</p> <p>15.12 Both Parties undertake to resolve all issues and disputes arising from the Agreement in an amicable and mutually compromising manner. In this regard, the two Parties undertake to reply to all written inquiries of their counter party and to fulfill any individually taken contractual obligations within 2 (two) calendar weeks, and any requests of any Party to change any agreed provisions and conditions of the Agreement shall be forwarded to the other Party in a sufficiently justified form and as early as possible to give the other Party time to evaluate the impact of such changes and make a well-considered decision.</p> <p>15.13 The Parties shall be committed to inform each other immediately about any change of the address, bank details or telephone numbers.</p> <p>15.14 The Agreement is concluded in two copies, one copy for each Party. All copies are identical and have the same legal effect. Parties allow the exchange of copies of the Agreement signed by both Parties via fax or e-mail.</p> <p>15.15 All subsequent notifications, requests for information, instructions and other communications exchanged under this Agreement and related to its execution shall be made in writing and delivered to the Parties personally, by fax, e-mail, registered mail or courier to the addresses indicated in this Agreement, shall be able to identify the sender and record the sending date. Such notifications shall be deemed to be duly directed: (i) at the date of receipt, if they are handed in personally or sent by e-mail; (ii) on the day of receipt of the facsimile delivery confirmation, if they are sent by fax during working hours; or (iii) on the date of receipt of the mail delivery confirmation, if they are sent by registered mail or courier. The Parties agreed that the information exchange through the fax and e-mail has legal force.</p>	<p>15.9 Договор может быть изменен и/или дополнен только с предварительного письменного согласия Сторон, если иное не установлено настоящими Общими условиями.</p> <p>15.10 Все документы, образующие Договор, следует воспринимать как взаимодополняющие друг друга. Заголовки в Договоре указаны только для удобства пользования и не должны влиять на толкование Договора.</p> <p>15.11 Если любое из положений Договора станет ничтожным по любой причине, включая принятие нового нормативно-правового акта, остальные положения Договора должны оставаться в силе и быть обязательными для его Сторон, и Стороны предпримут все необходимые меры для пересмотра такого положения или приведения Договора в соответствие с требованиями нового нормативно-правового акта.</p> <p>15.12 Обе Стороны обязуются разрешать все вытекающие из Договора вопросы и споры в дружественной и взаимно компромиссной манере. В связи с этим обе Стороны обязуются отвечать на все письменные запросы своего контрагента и выполнять любое отдельно взятое и все вместе взятые свои договорные обязательства в течение 2 (двух) календарных недель, а любые запросы любой Стороны на изменение любых согласованных положений и условий Договор должны направляться другой Стороне достаточно обоснованными и как можно раньше, чтобы дать другой Стороне время оценить влияние таких изменений и принять хорошо взвешенное решение.</p> <p>15.13 Стороны берут на себя обязательства незамедлительно информировать друг друга о любых изменениях адреса, банковских реквизитов или телефонных номеров.</p> <p>15.14 Договор составлен в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой Стороны. Все экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Стороны допускают обмен экземплярами Договора, подписанного обеими Сторонами, по каналам факсимильной связи или электронной почты.</p> <p>15.15 Все последующие уведомления, запросы на информацию, поручения и иная коммуникация, направляемые в рамках настоящего Договора и связанные с его исполнением, должны быть составлены в письменном виде и вручаться Сторонам лично, по факсимильной связи, электронной почте, заказным письмом или курьером по адресам, указанным в настоящем Договоре, должны позволять идентифицировать отправителя и фиксировать дату отправления. Такие уведомления считаются должным образом направленными: (i) на дату получения в случае, если вручаются лично или присылаются по электронной почте; (ii) в день получения факсимильного подтверждения о доставке, если посылаются по факсу в рабочее время; или (iii) на</p>
---	--

	<p>дату получения почтового подтверждения о доставке, в случае если посылаются заказным письмом или курьером. Стороны договорились о том, что обмен информацией по каналам факсимильной и электронной почты имеет юридическую силу.</p>
--	---